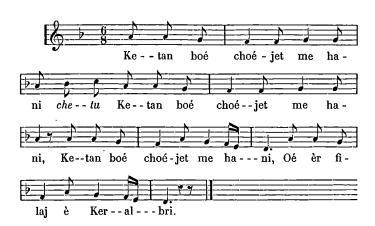
### CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(Dialecte de Vannes)

# UR GALAND TROMPET

É CHOÉJ UR VESTRÉZ



- Ketan boé choéjet me hani,
  Oé ér filaj é Keralbri.
- E Keralbri, é ti Cosmant,
  Un noz em boé choéjet me hoant.
- M'hi guélas inou é néein,
  Ha kentéh hi e blijas d'ein.
- 4. Mé oueit ha goulennet guet-hi :« Plahig, ha diméet oh-hui ?

#### 398 UN JEUNE HOMME TROMPÉ

- 5. « Penaus vehen mé diméet?
  - « Ne mès cavet galand erbet.
- 6. « Ha hoah é on iouankikflam,
  - « IIa marw é me zad ha me mam.
- 7. « Marw é me mam, marwé me zad,
  - « Me zou minouréz idan gouard;
- 8. « Minouréz é terhel tachen ;
  - « Gued men gouard querhet t'em goulen.
- g. « Mæz neoah dehou quent tostat,
  - « Gorteit ma vou én imur vat.
- 10. « En ti men, bonjour e laran,
  - « Kérclouz d'er houh ha d'er iouank
- 11. ' « Kerclouz d'er houh ha d'er iouank.
  - « Ha d'er boulom é korn en tan.
- 12. « Boulomig kouh é korn en tan,
  - « Hou minouréz e houlennan.
- 13. « Mar dé 'r vinouréz e glasket,
  - « E ma hoah en hé hambr cousket.
- 14. « Ha hi e lar ne saŭou quet
  - « Ke ne sonou cloh en Drindet;
- 15. « Ke ne sonou cloh en Drindet
  - « En eil son d'en overen bred.
- 16. « Ma vou en heaul é lein er gué,
  - « Ma huélou gobér hé gulé.
- 17. « Beta bedig er gospereu,
  - « Ma tei en heaul ar en trezeu :

18.

#### DANS LE CHOIX D'UNE FIANCÉE

« Ma tei en heaul ar en trezeu, « Ma huélou bloukein hé boteu ;

- 19. « Ma huélou bloukein hé boteu,
  - « Ha displég ol hé seienneu.
- 20. « IIa displég ol hé seienneu,
- « ha frizen hé dentillenneu ;
- « Ha frizen hé dentillenneu,« De honet d'en han d'er festeu ;
- « De honet d'en han d'er festeu,« Ha d'er gouian d'er filajeu.
- 23.' « Boulom e zou é korn en tan, « Kenavo d'oh hui e laran.
- 24. « Gouarnet gued-n-oh hou minouréz ;« Vou quet hi e vou me mestréz.
- 25. « Mar keméran mé ur vestréz,« Sur n'hum bou quet ur gouskerez,
- 26. « Mœz ur plah a gondition vat,« Hag e vou duèh de labourat,
- 27. « Hag e vou duèh de labourat, « E saüou bamdé mitin mat;
- 28. « E hrei suben, e hrei crampoah,« Hag e houiou derhel tigueah. »

-\$@©©-

399

400

UN JEUNE HOMME TROMPÉ

#### TRADUCTION

# UN JEUNE HOMME TROMPÉ

### DANS LE CHOIX D'UNE FIANCÉE

- r. La première fois que je choisis une fiancée, ce fut dans une veillée à Kéralbri.
- 2. Ce fut à Kéralbri, chez Cosme, qu'un soir je trouvai celle que je désirais.
  - 3. Elle était là à filer ; je la vis, et aussitôt elle me plut.
  - 4. Et voilà que je lui demande : Jeune fille, êtes-vous mariée?
- 5 et 6. Comment serais-je mariée: je n'ai pas trouvé de fiancé. Et puis, je suis encore toute jeune, et mon père et ma mère sont morts.
  - 7. Mon père et ma mère sont morts; je suis mineure et en tutelle.
- 8. Je suis mineure et je dirige une ferme : allez me demander à mon tuteur.
  - 9. Cependant, pour l'aborder, attendez qu'il soit de bonne humeur.
- 10. Je souhaite le bonjour, dans cette maison, aux vieux comme aux jeunes.
- 11. Aux vieux comme aux jeunes, et au vieillard qui est au coin du feu.
- 12 Vieillard, qui êtes au coin du feu, je vous demande votre fille mineure.

- 13. Si c'est la jeune fille mineure que vous cherchez, elle est à dormir dans sa chambre;
- 14 Et elle dit qu'elle ne se lèvera que lorsque la cloche de la Trinité aura sonné ;
- 15. Que lorsque la cloche de la Trinité aura sonné le deuxième son pour la grand'messe;
- 16. Quand le soleil paraîtra au sommet des arbres et l'éclairera pour faire son lit.
- 17. Elle ne se lèvera qu'à l'heure des vêpres, quand le soleil se montrera sur le seuil de la maison;
- 18. Quand le soleil se montrera sur le seuil de la maison, et qu'elle voie boucler ses souliers;
  - 19. Qu'elle voie boucler ses souliers et étaler ses rubans ;
  - 20 Etaler ses rubans et friser ses dentelles ;
  - 21. Friser ses dentelles pour aller aux fêtes en été;
  - 22. Pour aller aux fêtes en été et aux veillées en hiver.
  - 23 Vieillard qui êtes au coin du feu, je vous dis au revoir.
- 24. Gardez votre jeune fille mineure, ce n'est pas elle qui sera mon épouse.
- 25. Si je me marie, ce ne sera pas à une jeune fille qui ne sait que dormir.
- 26. Mais j'aurai une femme de bonne condition qui sera accoutumée au travail;
- 27. Qui sera accoutumée au travail et se lèvera tous les jours de bon matin;
- 28. Qui saura préparer la soupe, faire des crêpes et diriger mon ménage.

Recueilli et traduit par Yan Kerhlen.